



准确翻译 权威审定

法学双语教学 **中英对照**  
法规系列

# 国际经济法

## International Economic Law

法律英语学习新理念——

用英文说中国法律

中国法制出版社  
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE



法学双语教学 中英对照  
法规系列

# 国际经济法

## International Economic Law

中国法制出版社  
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE

责任编辑：罗洁琪 刘 峰

### 图书在版编目 (CIP) 数据

国际经济法：汉英对照/教学法规中心编. —北京：中国法制出版社，2007.8

(法学双语教学中英对照法规系列)

ISBN 978 - 7 - 80226 - 923 - 1

I. 国… II. 教… III. 国际经济法 - 双语教学 - 教材  
IV. D996

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 134015 号

### 法学双语教学中英对照法规系列

#### 国际经济法

GUOJI JINGJI FA

经销/新华书店

印刷/河北省三河市汇鑫印务有限公司

开本/850 × 1168 毫米 24

版次/2007 年 9 月第 1 版

印张/10 字数/320 千

2007 年 9 月印刷

---

中国法制出版社出版

书号 ISBN 978 - 7 - 80226 - 923 - 1

定价：20.00 元

北京西单横二条 2 号 邮政编码 100031

网址：<http://www.zgfzs.com>

市场营销部电话：66033393

传真：66031119

编辑部电话：66022958

邮购部电话：66033288

# 出版说明

纵观国内法律英语的教材和课余读物，绝大多数都是以英美法的知识为素材，提倡专业知识和专业英语同时学习。这不失为一种好方法，但是也无可避免地导致一种尴尬：在学习研究、业务处理和对外交流的时候，法律英语很好的人却常常无法用比较准确的英语来表述中国的法律，特别是有中国特色的术语。何家弘先生在本书《序言》中用生动的例子对这个问题做了深刻的说明，一位具有英语教学和翻译经验、留美多年的学者在用英语来表述中国法律术语时都会遭遇语言障碍。由此可见，在法律英语的学习中，需要补充提倡一种新的理念，就是“用英文说中国法律”。这就是“法学双语教学中英对照法规系列”诞生的缘起。

中国法制出版社乃国务院法制办公室所属的中央级法律类图书专业出版社，是国家法律、行政法规权威文本的出版机构。本丛书继续秉承本社的优良传统、弘扬严谨的风格，所选英文文本皆来自全国人民代表大会常务委员会法制工作委员会和国务院法制办公室审定的译文。

本丛书按学科分为七个分册，每个分册挑选了该学科最重要的法律文件，以期帮助读者掌握该学科常用术语的专业表达方式。本丛书进行了专业的深度加工：为了方便读者记忆，用下横线对重要的术语进行标注；为了帮助读者理解关键术语，根据当代权威法律英语专业辞典添加脚注；为了方便读者积累专业词汇，随书附上《重要术语词汇表》、《部分国家机关参考译名表》和《涉外法务常用文

书》等附件；鉴于部分读者有留学的志向，我们还整理了《全美 55 家著名法学院名录》。总而言之，我们尽力为读者提供专业的服务。

图书出版

中国法制出版社

教学法规中心

2007 年 8 月

附本书范式：

权威译文

## Article 2 The term “works”

as referred to in the Copyright Law means intellectual creations with originality<sup>①</sup> in the literary, artistic or scientific domain, insofar as they can be reproduced in a tangible form.

重要术语  
专业注释

- ① originality—When something is completely new and different from anything that anyone has thought of before.

## 第二条 著作

本法所称作品，是指文学、艺术和科学领域内具有独创性并能以某种有形形式复制的智力成果。

重要术语  
语下横  
线标注

## 序 言

何家弘\*

我这个人喜欢干业余的事情，如写小说、打羽毛球等。这主要有两个理由：其一是在好玩；其二是在好干。所谓“好玩”，就是说，作为业余爱好，我可以想玩就玩，不想玩就不玩，没有事业的催促，也没有谋生的压力，可以单纯地享受其中的快乐。所谓“好干”，是因为他人对业余者的要求比较低，不会按照专业水平进行衡量。一句话，业余的嘛，相当不错啦！于是，我在业余的领域内，比较容易获得成功的感觉。

我的职业是法学教师，专业领域包括证据法学、犯罪侦查和刑事司法制度，因此，法律英语的教学也应该属于我的一项“业余工作”。我和法律英语大概还是有些缘分的。很多年以前，当我还在上小学六年级的时候，我被学校推荐去参加北京外语学校的选拔考试。虽然我没有学过外语，也不知道学外语能有什么用处，但是我觉得能说一种周围的人都听不懂的语言，那将是一件挺能“显摆”的事情。再说，一个学校只推荐三名考生，都是“品学兼优”，那本身就很光彩，于是我就很高兴地去了。那考试主要看我们的语言表达能力和发音模仿能力。从老师的评语来看，似乎我的成绩还很不错。考完之后，我便做起了“外语梦”。然而，“文化革命”爆发了，世道变了，我们连中学都不上了，那“外语梦”也就戛然而止了。再后来，我被时代的潮流带到了“北大荒”，干农活，开拖拉机，那学外语的事情自然就被淡忘了。不过，我跟连队里的几名朝鲜族“知青”学过一些朝鲜语，能唱朝鲜语的歌曲，还能说几句眼面前的话。当然，那并不是严格意义上的外语。本以为这辈子不会再跟外

---

\* 中国人民大学法学院教授、证据学研究所所长；美国西北大学法学博士。



语打交道了，没想到，后来世道又变了，学英语又成为了“时代的要求”。

1979年初，为准备参加高考，我开始跟随中央电视台学习英语。那一年，我已经过了25岁的生日。经过几个月的努力，我在高考中的英语成绩竟然达到了23分。上大学之后，我的专业是法学，但英语是必修课，我便开始正式学习英语。由于坚持不懈而且方法得当，所以我的进步很快。在人民大学攻读法学硕士学位的时候，我已能为来访的美国专家担任讲课的口语翻译，并且有了兼职在北京警察学院讲授英语的机会。后来经过两度去美国进修留学，我总算掌握了这门外语。从美国留学归来，应学生之邀，我在人民大学法律系开设了“法律英语”课程，当然是我专业教学科研之外的“业余工作”。屈指算来，我从事业余英语教学已逾廿载，而法律英语的教龄也十年有余。说一句比较张扬的话，我估计自己在法律英语教学方面已经达到了“准专业”的水平。

这些年来，我翻译了不少英文法学著作；出版了自己的英文学术专著《中美检察制度比较研究》（1995年）；主编了在国内法学院校广泛使用的《法律英语》教材（1997年首次在大陆出版，2006年在台湾地区出版了繁体字版）；并能够在大学里用英语讲授“外国刑事司法制度”等法学专业课程。我还经常应邀到中央电视台第9频道的“对话”等节目担任嘉宾，用英语讨论涉及法律的社会问题。因此，法律英语已经成为了我的“半专业”工作。

学习外语的目的主要是为了与外国人交流，包括口头交流与书面交流。这种交流应该是双向的，不是单行线。以法律英语为例，一方面，我们通过英语了解外国的法律制度，学习外国的法学知识；另一方面，我们通过英语向外国人介绍中国的法律制度和法学知识。然而，我们很多人在学习法律英语时往往多注重前者而忽视了后者，以至于在工作或交流中需要向外国人介绍中国的法律制度时，忽然发现自己还有很大的语言障碍，不知道如何用英语来表达那些具有中国特色的法律术语。在这方面，我也有亲身的体会。

20世纪90年代初，我在美国西北大学法学院攻读法学博士（S. J. D.）学位。由于在那之前，我教过英语，当过英语翻译，也有过出国访问的机会，所以我的英语能力还是不错的，自我感觉也很好。但是，当我开始用英文撰写博士学位论文的时候，我才发现自己的问题很大。当然，我的问题首先是英文写作水平低，速度太慢。开始的时候，我往往是在计算机前

“憋”了几个小时才勉强凑成一段文字，而且是连自己都不能满意的文字。那种苦涩的感觉实在难以用语言来描述。另外，我的论文题目是“中美检察制度比较研究”，因此我既要评介美国的检察制度，也要评介中国的检察制度。然而，当我在介绍中国检察制度的时候，我发现我们中国人使用的很多术语都很难在英语中找到对应词。有时候虽然能找到“貌似”的对应词，但是仔细考较一番便发现二者的含义其实相去甚远。例如，中国有“预审”制度，英语中也有“预审”（PRELIMINARY EXAMINATION）的概念，但是其含义与中国的“预审”大相径庭。如果把中国的“预审”翻译成英文的“预审”，那一定会让那些不了解中国法律制度的外国人误入歧途。当时，我真希望能找到一本由中国人写的介绍中国法律制度的英文书，最好是对照翻译中国法律的书。但是我没有找到，只好自己翻译了中国的《刑事诉讼法》和《人民检察院组织法》，那可花费了很多的功夫。目前，我在主编《中国法学前沿论文精选》（英文版）<sup>①</sup>。我在编辑中经常遇到的一个令人头痛的问题也是如何准确地用英文表达中文中的法律专业术语。

如前所述，文学创作是我的一项业余爱好。在20世纪90年代中后期，我在法律教学科研工作之余创作了五部长篇小说<sup>②</sup>。后来，我的四部以“洪律师”为主人公的推理小说首先被翻译成法文并在法国出版，而我也一不留神成为了第一位被介绍到法语国家的当代中国侦探小说作家。由于一直没有英文译本，所以一些朋友——包括中国人和外国人——就建议我自己把小说翻译成英文。虽然我也很希望看到自己小说的英文译本，但是我知难而退了，因为我知道自己没有能力把那些具有中国特色的文学语言和词汇准确或恰当地翻译成英文。不过，现在已经有一位精通汉语的英国人正在把我的小说翻译成英文。我希望在不久的将来就能看到我的第一部英文版的小说。顺便说一句，我的第一部意大利文版的小说已经于2007年6月在意大利出版。

---

① Frontiers of Law in China: Selected Publications from Chinese Universities, 中国高等教育出版社和德国SPRINGER 出版社联合出版，从2006年1月至2007年8月已经出版7期。

② 中国人民大学出版社于2007年5月出版的《何家弘作品集·犯罪悬疑小说系列》收入了经过作者修订的5部小说：《人生情渊——双血型人》、《人生黑洞——股市幕后的罪恶》、《人生误区——龙眼石之谜》、《人生怪圈——神秘的古画》、《人生狭路——黑蝙蝠·白蝙蝠》。





## Contents

## 目 录

<b>Foreign Trade Law of the People's Republic of China .....</b>	<b>1</b>
中华人民共和国对外贸易法	
<b>Regulations of the People's Republic of China on Anti-dumping .....</b>	<b>25</b>
中华人民共和国反倾销条例	
<b>Regulations of the People's Republic of China</b>	
<b>on Countervailing Measures .....</b>	<b>45</b>
中华人民共和国反补贴条例	
<b>Regulations of the People's Republic of China on Safeguards .....</b>	<b>65</b>
中华人民共和国保障措施条例	
<b>Maritime Code of the People's Republic of China .....</b>	<b>74</b>
中华人民共和国海商法	
<b>United Nations Convention on Contracts</b>	
<b>for the International Sale of Goods .....</b>	<b>163</b>
联合国国际货物销售合同公约	

附录一：重要术语词汇表 .....	204
附录二：部分国家机关参考译名表 .....	216
附录三：全美 55 家著名法学院名录 .....	219
附录四：涉外法务常用文书 .....	222

## 目 录

1 .....	Foreign Trade Law of the People's Republic of China 中华人民共和国对外贸易法
25 .....	Regulations of the People's Republic of China on Anti-dumping 中华人民共和国反倾销条例
45 .....	Regulations of the People's Republic of China on Countervailing Measures 中华人民共和国反补贴条例
65 .....	Regulations of the People's Republic of China on Safeguards 中华人民共和国保障措施条例
74 .....	Maritime Code of the People's Republic of China 中华人民共和国海商法
103 .....	United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods 联合国国际货物销售合同公约

Chapter XI  
Chapter X  
Chapter IX  
Chapter VIII  
Chapter VII  
Foreign Trade Remedies  
Foreign Trade Investigation

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

## Foreign Trade Law of the People's Republic of China

## Contents

Chapter I	General Provisions
Chapter II	Foreign Trade Dealers
Chapter III	Import and Export of Goods and Technologies
Chapter IV	International Trade in Services
Chapter V	Protection of Foreign-Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights
Chapter VI	Foreign Trade Order

(1994年5月12日第八届全国人民代表大会常务委  
员会第七次会议通过 2004  
年4月6日第十届全国人民  
代表大会常务委员会第八次  
会议修订通过 2004年4月  
6日中华人民共和国主席令  
第15号公布 自2004年7  
月1日起施行)

第一章	总 则
第二章	对外贸易经营者
第三章	货物进出口与技术 进出口
第四章	国际服务贸易
第五章	与对外贸易有关的 知识产权保护
第六章	对外贸易秩序

第七章	对外贸易调查
第八章	对外贸易救济
第九章	对外贸易促进
第十章	法律责任
第十一章	附 则

Chapter VII	Foreign Trade Investigation
Chapter VIII	Foreign Trade Remedies
Chapter IX	Promotion of Foreign Trade
Chapter X	Legal Responsibility
Chapter XI	Supplementary Provisions

## 第一章 总 则

**第一条** 为了扩大对外开放, 发展对外贸易, 维护对外贸易秩序, 保护对外贸易经营者的合法权益, 促进社会主义市场经济的健康发展, 制定本法。

**第二条** 本法适用于对外贸易以及与对外贸易有关的知识产权保护。

本法所称对外贸易, 是指货物进出口、技术进出口和国际服务贸易。

**第三条** 国务院对外贸易主管部门依照本法主管全国对外贸易工作。

**第四条** 国家实行统一的对外贸易制度, 鼓励发展对外贸易, 维护公平、自由的对外贸易秩序。

**第五条** 中华人民共和国根据平等互利的原则, 促进和发展同其他国家和地区的贸易关系, 缔结或者参加关税同盟协定、自由贸易区协定等区域经济贸易协定, 参加区域经济组织。

## Chapter I General Provisions

**Article 1** This Law is enacted with a view to opening wider to the outside world, developing foreign trade, maintaining foreign trade order, protecting the lawful rights and interests of foreign trade dealers and promoting the sound development of the socialist market economy.

**Article 2** This Law is applicable to foreign trade and the protection of foreign-trade-related aspects of intellectual property rights.

For purposes of this Law, foreign trade refers to the import and export of goods and technologies, and international trade in services.

**Article 3** The department for foreign trade under the State Council is in charge of foreign trade throughout the country pursuant to this Law.

**Article 4** The State applies a unified system of foreign trade, encourages the development of foreign trade and preserves a fair and free foreign trade order.

**Article 5** The People's Republic of China, on the principle of equality and mutual benefit, promotes and develops trade relations with other countries and regions, concludes or accedes to such regional economic and trade agreements as tariff alliances agreement and free trade zone agreement, and joins regional



economic organizations.

**Article 6** In the field of foreign trade, the People's Republic of China, in accordance with the international treaties and agreements it has signed or acceded to, grants the other signatories or acceding parties most-favored-nation<sup>①</sup> treatment or national treatment<sup>②</sup>, or on the principle of mutual benefit and reciprocity, grants the other party most-favored-nation treatment or national treatment, etc.

**Article 7** In the event that any country or region adopts prohibitive, restrictive or other similar measures that are discriminatory in nature against the People's Republic of China in trade, the People's Republic of China may, in light of the actual conditions, take countermeasures against the country or region accordingly.

## Chapter II Foreign Trade Dealers

**Article 8** For purposes of this Law, foreign trade dealers refer to the legal persons, other organizations or individuals that have gone through the formalities of industrial, commercial or other registration in accordance with law and engage in foreign trade activities, in compliance with the provisions of this Law, and of the relevant laws and administrative regulations.

**第六条** 中华人民共和国在对外贸易方面根据所缔结或者参加的国际条约、协定，给予其他缔约方、参加方最惠国待遇、国民待遇等~~待遇~~，或者根据互惠、对等原则给予对方最惠国待遇、国民待遇等~~待遇~~。

**第七条** 任何国家或者地区在贸易方面对中华人民共和国采取歧视性的禁止、限制或者其他类似措施的，中华人民共和国可以根据实际情况对该国家或者该地区采取相应的措施。

## 第二章 对外贸易经营者

**第八条** 本法所称对外贸易经营者，是指依法办理工商登记或者其他执业手续，依照本法和其他有关法律、行政法规的规定从事对外贸易经营活动的法人、其他组织或者个人。

① most favored nation—A treaty status granted to a nation, usu. in international trade, allowing it to enjoy privileges that the other party accords to other nations under similar circumstances.

② national treatment—The policy or practice a country that accords the citizens of other countries the same intellectual-property protection as it gives its own citizens, with no formal treaty of reciprocity required.



**第九条** 从事货物进出口或者技术进出口的对外贸易经营者，应当向国务院对外贸易主管部门或者其委托的机构办理备案登记；但是，法律、行政法规和国务院对外贸易主管部门规定不需要备案登记的除外。备案登记的具体办法由国务院对外贸易主管部门规定。

对外贸易经营者未按照规定办理备案登记的，海关不予办理进出口货物的报关验放手续。

**第十条** 从事国际服务贸易，应当遵守本法和其他有关法律、行政法规的规定。

从事对外工程承包或者对外劳务合作的单位，应当具备相应的资质或者资格。具体办法由国务院规定。

**第十一条** 国家可以对部分货物的进出口实行国营贸易管理。实行国营贸易管理货物的进出口业务只能由经授权的企业经营；但是，国家允许部分数量的国营贸易管理货物的进出口业务由非授权企业经营的除外。

实行国营贸易管理的货物和经授权经营企业的目录，由国务院对外贸易主管部门

**Article 9** A foreign trade dealer who intends to engage in the import and export of goods or technologies shall register with the department for foreign trade under the State Council or the body it entrusts<sup>①</sup> with the registration, unless otherwise prescribed by laws, administrative regulations or by the said department. The specific measures for registration shall be formulated by the said department.

Where a foreign trade dealer fails to register as required by regulations, the Customs shall not process the procedures of declaration, inspection or release for the import or export of goods.

**Article 10** The units and individuals engaged in international trade in services shall observe the provisions of this Law, and of the relevant laws and administrative regulations.

The units engaged in contracted construction of foreign projects or service cooperation with other countries shall have the necessary eligibility<sup>②</sup> or qualification. The specific measures in this regard shall be formulated by the State Council.

**Article 11** The State may put the import and export of certain goods under the control of State-operated trading. Such goods shall only be imported and exported by the authorized enterprises, except the import and export of certain quantities of the goods under State-operated trading which the State permits to be operated by unauthorized enterprises.

The catalogues of the goods under the control of State-operated trading and the authorized enterprises shall be determined,

① entrust—To give (a person) the responsibility for something, usually after establishing a confidential relationship.

② eligibility—Noun of eligible, which means fit and proper to be selected or to receive a benefit; legally qualified for an office, privilege, or status.

adjusted and published by the department for foreign trade under the State Council in conjunction with the relevant department under the State Council.

Where, in violation of the provisions in the first paragraph of this Article, the goods under State-operated trading are imported or exported without authorization, the Customs shall not grant to them clearance.

**Article 12** A foreign trade dealer may accept the entrustment by another person to engage in foreign trade as an agent within the scope of its business operations.

**Article 13** A foreign trade dealer shall, in accordance with the regulations laid down according to law by the department for foreign trade under the State Council or any other relevant department under the State Council, submit to relevant departments the documents and information related to its foreign trade activities. The latter shall keep the business secrets for the former.

### Chapter III Import and Export of Goods and Technologies

**Article 14** The State permits free import and export of goods and technologies, except where otherwise provided for in laws and administrative regulations.

**Article 15** The department for foreign trade under the State Council may, based on the need to monitor imports and exports, implement an automatic import and export licensing system for certain goods subject to free import and export and shall publish the catalogue thereof.

Where the consignee or consigner, before going through the Customs declaration formalities, submits an application for

会同国务院其他有关部门确定、调整并公布。

违反本条第一款规定，擅自进出口实行国营贸易管理的货物的，海关不予放行。

**第十二条** 对外贸易经营者可以接受他人的委托，在经营范围内代为办理对外贸易业务。

**第十三条** 对外贸易经营者应当按照国务院对外贸易主管部门或者国务院其他有关部门依法作出的规定，向有关部门提交与其对外贸易经营活动有关的文件及资料。有关部门应当为提供者保守商业秘密。

### 第三章 货物进出口与技术进出口

**第十四条** 国家准许货物与技术的自由进出口。但是，法律、行政法规另有规定的除外。

**第十五条** 国务院对外贸易主管部门基于监测进出口情况的需要，可以对部分自由进出口的货物实行进出口自动许可并公布其目录。

实行自动许可的进出口货物，收货人、发货人在办

理海关报关手续前提出自动许可申请的,国务院对外贸易主管部门或者其委托的机构应当予以许可;未办理自动许可手续的,海关不予放行。

进出口属于自由进出口的技术,应当向国务院对外贸易主管部门或者其委托的机构办理合同备案登记。

**第十六条** 国家基于下列原因,可以限制或者禁止有关货物、技术的进口或者出口:

(一) 为维护国家安全、社会公共利益或者公共道德,需要限制或者禁止进口或者出口的;

(二) 为保护人的健康或者安全,保护动物、植物的生命或者健康,保护环境,需要限制或者禁止进口或者出口的;

(三) 为实施与黄金或者白银进出口有关的措施,需要限制或者禁止进口或者出口的;

(四) 国内供应短缺或者为有效保护可能用竭的自然资源,需要限制或者禁止出口的;

(五) 输往国家或者地区的市场容量有限,需要限制出口的;

(六) 出口经营秩序出现严重混乱,需要限制出口的;

(七) 为建立或者加快建立国内特定产业,需要限制进口的;

automatic licensing for the import or export of the goods under such licensing, the department for foreign trade under the State Council or its authorized department shall grant permission to it. The Customs shall not grant clearance to the goods for which the formalities for automatic licensing are not gone through.

In the case of importing or exporting technologies subject to free import and export, the contracts thereof shall be registered with the department for foreign trade under the State Council or the authority it entrusts with such registration.

**Article 16** For the following reasons, the State may restrict or prohibit the import or export of relevant goods and technologies:

(1) for safeguarding State security, and public interests and ethics, it is necessary to restrict or prohibit their import and export;

(2) for protecting human health or safety, the lives or health of animals and plants, or the environment, it is necessary to restrict or prohibit their import or export;

(3) for implementing the measures related to the import and export of gold and silver, it is necessary to restrict or prohibit their import or export;

(4) because of short supply on domestic market or for effective conservation of exhaustible natural resources, it is necessary to restrict or prohibit their export;

(5) because of the limited market capacity of the importing country or region, it is necessary to restrict their export;

(6) because of serious chaos in export order, it is necessary to restrict their export;

(7) for establishing or speeding up the establishment of a particular domestic industry, it is necessary to restrict their import;